

# Чатыры дрэвы для Беларусі

vier bomen voor wit-rusland

four trees for belarus



Eindhoven

16 September 2013

[www.vierbomen.nl](http://www.vierbomen.nl)

## **Toorts**

Het grijze zwijgen is natuurlijk  
wet voor hem die achter muren  
angstig gevangen in de schaduw  
blijft van misdadige dictaturen.

Wie protesteert wordt opgepakt,  
en dan wordt niets meer vernomen  
van hem of dader die hem brak,  
als zijn lichaam wordt gevonden.

Alleen de vrije stem breekt wet  
met het licht dat schrijvers richten  
op dit onrecht als een toorts om door  
te geven tegen marteling en moord.

## **Torch**

Grey silence obviously is  
the law for anyone who remains  
fearfully captured behind walls  
in the shadow of cruel dictatorships.

Who protests gets caught  
and nothing is heard from him again  
or from the man who broke him,  
if his body is ever found at all.

The free voice only breaks the law  
with the light that writers shine  
on this injustice like a torch to be  
handed over against torture and murder

*Catharina Boer*

Час праз сваю педантычнасць нашмат мудрэйшы за памяць,  
бо ўсё пакідае на ўласных месцах  
і, як гаспадар кватэры, якую здымаеш, незадаволена паліць  
і ў акно назірае, як лісце збягае па нябачных лесвіцах,

а потым, покуль срэбны відэлец ляціць на падлогу,  
альбо жменя зямлі з далоні ляціць на чыюсь труну,  
час, як кот, скруціўшыся ў кола,  
падоўгу вядзе на сцяне пакоя курну.

І лісце цяпер ірве свае зжаўцелыя пупавіны;  
і, здаецца, нішто не нервуе настолькі ў жыцці,  
як адчуванне, што нехта вось-вось з'явіцца павінны,  
а нехта сысці.

De tijd, hoe pietluttig ook, is heel wat wijzer dan het geheugen,  
want hij laat alle dingen op hun plek,  
zoals je huismeester, die chagrijnig rokend  
door het raam zit toe te kijken  
hoe de herfstbladeren langs onzichtbare treden naar beneden rollen,

en gaat, terwijl ergens toch een kostbare zilveren vork op de vloer belandt,  
of een handvol aarde uit iemands handen op iemands graf neerploft,  
rustig liggen spinnen op een muur van vrede,  
loom als een tot een kleine bal opgerolde kat.

Maar nu scheuren de bladeren zich los van hun vergeelde navelstreng  
en lijkt niets ter wereld zo zenuwslopend,  
als het gevoel dat er elk moment iemand kan opdagen  
en iemand kan verdwijnen.

*Vital Ryzhkov*

#### **4 bomen voor wit-rusland**

4 mannen  
die opstonden tegen die ene  
die het volk de vrijheid benam  
en verdwenen

4 bomen  
hier geplant als levend teken  
opdat wij geen dag vergeten  
te bewenen

4 mannen  
die opstonden tegen die ene  
die het volk de vrijheid benam  
en verdwenen

#### **4 trees for belarus**

4 men  
who stood up against the one  
that took the people's freedom  
and disappeared

4 trees  
planted here as living signs  
so that we won't forget a single day  
to mourn for

4 men  
who stood up against the one  
that took the people's freedom  
and disappeared

*Leo Mesman*